

Le 28 juin dernier a eu lieu l'inauguration, par les premiers ministres de Russie et de France, d'une nouvelle salle Voltaire à la Bibliothèque nationale de Russie à Saint-Pétersbourg. L'impératrice Catherine II ayant acquis la bibliothèque du Patriarche à sa mort, c'est là que sont conservés depuis 1862 ses livres personnels, chargés de notes de lecture et de travail, ainsi qu'un ensemble remarquable de manuscrits.

La cadre est majestueux. Le rez-de-chaussée du bâtiment principal, face à la statue de Catherine II entourée de ses conseillers-amants, est composé d'une belle suite de salles voûtées. Entre l'entrée des lecteurs et l'entrée d'honneur se situaient le département des livres rares et celui des imprimés éphémères. Ces derniers, fidèles à leur nom, ayant été déplacés, l'espace libéré a été transformé et réaménagé, avec le concours financier de la France, en une salle climatisée où se trouvent désormais installés les précieux livres et manuscrits. Nicolai Kopanev, conservateur de la bibliothèque de Voltaire et des livres rares, y accueillera dans des conditions plus favorables les chercheurs russes et étrangers souhaitant poursuivre des recherches sur ce fonds exceptionnel.

La Société Voltaire était représentée à cette inauguration par plusieurs de ses membres et par les signataires du présent éditorial. Les Fernésiens ont pu remettre à cette occasion au directeur de la Bibliothèque nationale, Vladimir Zaitsev, un premier état de leur projet électronique sur Voltaire, ses livres et ses lectures. La Société Voltaire est naturellement disposée à soutenir tout programme ou plan tendant à valoriser les fonds voltairiens de Saint-Pétersbourg, et pourrait être amenée à proposer des initiatives en ce sens. Puisse cette date marquer un nouvel élan des études voltairiennes à Saint-Pétersbourg! La Société Voltaire félicite et remercie tous ceux qui ont travaillé à la réalisation de ce projet ambitieux, utile et riche de promesses.

Ulla Kölving et Andrew Brown

NOVEMBRE 2003



## Vie de la Société

### L'Assemblée générale du 24 mai 2003

L'Assemblée générale de la Société Voltaire a eu lieu à Paris le 24 mai 2003 dans la Salle des Commissions de la Bibliothèque nationale de France, aimablement mise à sa disposition par M. Jean-Noël Jeanne-ney, président de cet établissement. Auparavant, les membres de la Société avaient été invités à voir ou à revoir le célèbre «Voltaire assis» de Houdon.

### Elections au Conseil d'administration

Il y avait, pour les cinq postes à pourvoir, quatre candidatures, celles de Roland Desné, Jean-Noël Pascal, Jean-Michel Raynaud et Françoise Tilkin. Les résultats ont été proclamés à la fin de l'Assemblée générale: Roland Desné (36 voix), Jean-Noël Pascal (36 voix), Jean-Michel Raynaud (34 voix), Françoise Tilkin (36 voix) sont réélus. Paul Defontaine était chargé du bureau électoral.

### Approbation du procès-verbal de l'Assemblée générale du 25 mai 2002

Le procès-verbal de l'Assemblée générale du 25 mai 2002, publié dans le *Bulletin* n° 3, a été adopté à l'unanimité.

### Rapport moral

André Magnan s'est félicité du nombre des adhésions à la Société. Les adhésions à jour oscillent entre 140 et 150, mais on peut espérer compter entre 180 et 190 adhérents à la fin de cette année, ce qui est un excellent résultat.

En outre, l'année 2002 a été particulièrement riche. En mai, un colloque de la Société Voltaire a été organisé à Ferney. Sous le titre «Ecrire Ferney», ont été abordées les diverses écritures relatives à ce haut lieu voltairien. Soutenu par la municipalité de Ferney, le colloque a été bien suivi. Il a produit un ensemble diversifié de communications dont quelques-unes paraîtront dans les *Cahiers*. Dès juin-juillet est paru le premier numéro des *Cahiers Voltaire*. Il a eu d'emblée une très bonne presse: sa formule neuve, porteuse,

a plu à la fois aux voltairistes et aux voltairiophiles.

André Magnan a ensuite énuméré d'autres sujets de satisfaction. D'abord, il s'est réjoui du règlement de l'«affaire des sites» (voir l'éditorial du *Bulletin* n° 4). Ensuite, l'année 2002 a vu la publication de trois numéros du *Bulletin* (le dernier, daté de décembre, n'a été envoyé qu'en janvier 2003). Enfin, la Société Voltaire a reçu, pour le n° 1, mais aussi pour le n° 2 des *Cahiers Voltaire*, le soutien généreux de la Fondation Voltaire à Ferney.

### Rapport financier pour 2002

#### Recettes

Cotisations	4771,14
Subventions	7800,00
Transfert des réserves	2286,74
	14857,88

#### Dépenses

Impressions	10920,00
Poste	431,99
Publicité	100,00
Site web	102,21
Commission cartes bancaires	72,50
Divers	14,88
	11641,58

<i>Solde de l'année</i>	3216,30
<i>Solde de l'année précédente</i>	391,67
<i>Solde rapporté</i>	3607,97
<i>Représenté par</i>	
BRA Lyonnaise de banque	3667,12
Créditeur	-59,15
	3607,97

Quelques commentaires sont apportés, d'abord au sujet des recettes. La Société compte 143 cotisants à jour, 46 adhérents qui n'ont pas encore réglé leur cotisation (un rappel leur sera adressé en septembre) et enfin 45 membres qui n'ont pas renouvelé leur adhésion après la première année. Par conséquent, le total absolu de nos adhérents pourrait atteindre 234. En fait, après rappel, il devrait être de 180. (Pour rappel, la moitié du montant total des cotisations est consacré à la revue et, selon notre contrat, la Société Voltaire, auteur collectif des *Cahiers*, perçoit 5% du produit des ventes en dehors de la Société. C'est un arrangement très satisfaisant pour la Société Voltaire dans la mesure où il permet une bonne diffusion.) La subvention reçue provient de la Fondation Voltaire à Ferney.

En ce qui concerne les dépenses, il faut noter que les frais d'impression sont surtout occasionnés par les *Cahiers* et, dans une moindre mesure, par le *Bulletin*. Les frais postaux sont dus à l'envoi des *Cahiers* et du *Bulletin*. Des frais de publicité ont été engagés pour la «Journée La Barre». Quant aux dépenses relatives au site web, elles ont été nécessitées par la récupération des adresses qui nous faisaient une concurrence illégale (voir ci-dessus) et par l'utilisation du site actuel. S'ajoutent enfin les commissions de cartes bancaires : à ce sujet, Jean-Noël Pascal insiste sur le fait que, à l'intérieur de la zone euro, nos membres devraient privilégier l'envoi de chèques pour réduire nos frais.

En conclusion, le 30 avril 2003, la Société Voltaire possédait en banque la somme de 7.807 euros, dont la majeure partie sera destinée à la publication du numéro 2 des *Cahiers Voltaire*.

## Débat sur ces rapports

Diverses questions financières ont retenu l'attention. Le rapport moral, la proposition de faire figurer dans le rapport financier une rubrique intitulée «Provision pour l'élaboration du prochain *Cahiers Voltaire*» correspondant à un montant de 2000 euros et enfin le rapport financier ont été adoptés à l'unanimité.

## Projets et orientations pour les années à venir

Les projets en préparation sont essentiellement la publication du n° 2 des *Cahiers Voltaire*, la préparation du prochain col-

loque, du n° 3 des *Cahiers Voltaire* et du *Bulletin* n° 5. Enfin, la Société Voltaire proposera l'organisation d'une table ronde au colloque organisé par M. Gros Espiel sur le thème «Voltaire et l'influence française en Amérique latine».

Ulla Kölving a présenté le n° 2 des *Cahiers Voltaire* et esquissé le contenu du n° 3.

Les sujets possibles pour le nouveau débat qui sera ouvert dans le n° 3 des *Cahiers Voltaire* et pour le prochain colloque de la Société ont alors retenu toute l'attention de l'Assemblée. De très nombreux et très bons sujets ont été proposés, dont la question a souvent été de savoir s'ils conviennent mieux à un débat ou à un colloque. Certains ont donné lieu sur-le-champ à une discussion très ouverte. Bref, face à cette richesse, le Conseil d'administration, à qui incombe la décision finale, n'aura que l'embarras du choix. [F. Tilkin]

## Le Conseil d'administration

Le Conseil d'administration s'est réuni une première fois le 18 janvier 2003 et une seconde fois, très brièvement, à l'issue de l'Assemblée générale du 24 mai 2003. Une prochaine séance est prévue en janvier 2004.

## Réunion du 18 janvier 2003

La réunion a eu lieu dans la Maison Heinrich Heine, Paris. T. E. D. Braun, L. Choudin, J. Wagner, absents, s'étaient excusés par avance.

Les procès-verbaux des séances du Conseil d'administration des 26 mai et 27 juin 2001, qui ont été publiés dans le *Bulletin* n° 2, sont adoptés. Tous les points essentiels de cette réunion, surtout consacrée à la préparation de l'Assemblée générale ainsi qu'à la sortie des *Cahiers Voltaire* et du *Bulletin*, ont été discutés lors de l'Assemblée générale (voir le compte rendu ci-dessus).

## Réunion du 24 mai 2003

La réunion a eu lieu dans la Salle des Commissions de la BNF. Étaient présents Andrew Brown, Lucien Choudin, Ulla Kölving, André Magnan, Jean-Noël Pascal, Jean-Michel Raynaud et Françoise Tilkin.

André Magnan a été réélu président de la Société Voltaire, Jean-Noël Pascal, trésorier et Andrew Brown, secrétaire. De même, le bureau actuel est reconduit. Par ailleurs, le Conseil d'administration a décidé de coopter trois membres : François Bessire, Alain Sager et Jacques Wagner. Le contrat d'édition liant le Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle

et la Société Voltaire a été mis au point. Une consultation sera organisée au sein du CA pour choisir parmi les propositions de l'AG le sujet du débat pour le n° 3 des *Cahiers Voltaire* et celui du prochain colloque de la Société.

La prochaine Assemblée générale de la Société Voltaire aura lieu le samedi 15 mai 2004 à Versailles (voir ci-après).

La consultation interne qui a suivi ces deux réunions a permis de dégager les thèmes du prochain colloque et du prochain débat. Le sujet retenu pour notre prochain colloque est : Voltaire et le livre. Pour des raisons d'organisation pratique, il aura lieu à l'automne 2005 : voir l'avant-projet ci-dessous.

Pour le numéro 3 des *Cahiers Voltaire*, le débat proposé s'intitule «Voltaire philosophe?». Il est convenu que la question sera prise dans son sens le plus général, et non strictement rapportée à la philosophie des Lumières ; le CA a par ailleurs souhaité l'indication d'un ou plusieurs textes d'appui pour servir d'exemple ou de référence dans la rédaction des contributions, le choix en étant naturellement laissé aux coordinateurs du débat.

## Assemblée générale annuelle de 2004

La prochaine Assemblée générale se tiendra le samedi 15 mai 2004 à 14h30 à la Bibliothèque municipale de Versailles (5 rue de l'Indépendance américaine). La présente annonce tient lieu de convocation. L'ordre du jour sera diffusé par circulaire à la fin d'avril.

À l'occasion de l'Assemblée générale, la Société Voltaire propose à ses membres une visite «voltairienne» du château de Versailles, avec conférenciers, par groupes de 15 à 25 personnes selon le nombre de groupes. Le thème en sera «Le Versailles de Voltaire». La durée des visites-conférences est d'environ une heure et demie ; deux départs sont prévus à 9h30 et 10h. On pourra voir également en visite libre les jardins et les jets d'eau.

La participation aux frais est fixée à 10 euros par personne pour la visite du château proprement dit, la Société Voltaire prenant en charge l'essentiel du coût de la conférence. Pour la visite des jardins (3 euros) et le spectacle des jets d'eau (6 euros), les arrangements et règlements se feront sur place.

La réservation étant nécessaire au plus tôt, les adhérents intéressés sont priés de s'inscrire avant le 1er janvier en adressant un chèque au trésorier, Jean-Noël Pascal, 11 place Didier Daurat, F-31270 Cugnaux.

Un déjeuner sera prévu aux abords du Château et de la Bibliothèque.

# Cahiers Voltaire

Le deuxième numéro des *Cahiers Voltaire* (336 pages, 22 illustrations) a été expédié aux adhérents début novembre. Si votre exemplaire ne vous est pas parvenu prière de vérifier que vous êtes à jour de votre cotisation.

Les articles destinés au numéro 3, à paraître en septembre 2004, sont à envoyer au rédacteur, Ulla Kölving, avant le 31 mars 2004.

## Sommaire du numéro 2

Présentation par A. Magnan. ÉTUDES ET TEXTES : F. Bessire, Ferney: les lieux d'un pèlerinage; J.-N. Pascal, Le Ferney d'un jeune Espagnol; P. Zaborov, Ferney vu par les Russes; M. Cattoor, « Mon château, l'œuvre de mes mains... »; A. Malgouerné, Voltaire et la construction de Ferney; R. Trousson, Quand un colonel suisse faisait la leçon à Voltaire et à Rousseau; A. Brown & U. Kölving, Qui est l'auteur du *Traité de métaphysique*?; L. Choudin, Simon Bigex contre Antoine Adam, suite et... fin?; S. Zakharkine, Une lettre inconnue de Voltaire à Kyiv; S. Karp, La « Voltairiade » de Huber: identification d'un tableau; B. Demoulin, Documents inédits sur un manuscrit clandestin de la correspondance entre Voltaire et Frédéric II (1758). DÉBAT. JOUER VOLTAIRE AUJOURD'HUI. P. Frantz, Présentation; Des comédiens parfois perplexes. J.-F. Lapalus, La question du « sens »; D. Sandre, Un manque d'universalité; D. Podalydès, La poésie dans la comédie; J.-P. Miquel, Parler juste à ses contemporains; J.-C. Fontana, Le texte est facile pour un comédien; E. Garcia-Romeu, Sans artifices encombrants; M. Valmer, Des mots, des rythmes et des situations; F. Thyriion, La tentation de relever le défi; M. Flon, Le théâtre de Voltaire en milieu scolaire; S. Genand, Le théâtre de Voltaire est-il aujourd'hui dans une impasse tragique?; P. Frantz, Le fantôme de Mahomet; R. Bret-Vitotz, *La Mort de César* et *Brutus*; M. Poirson, *Le Droit du Seigneur*, un texte à (re-)lire; M. Poirson, Entretien avec Didier Doumergue, metteur en scène; L. Choudin, Humeurs. Menus et candides propos d'un spectateur lambda; J. Goldzink, Que faire de Voltaire aujourd'hui?; É. Mas, Jouer Voltaire... en 1943?; Voltaire théâtral. DÉBAT. POUR UNE ARCHIVE DES GÉNOCIDES (II). M. Flon, La sensibilité de Voltaire; S. Lefranc, Proscrire les proscripteurs; A. Sager, Civilisation et barbarie; B. E. Schwarzbach,

Erratum et addendum à « La tentation de tuer le messenger... ». ENQUÊTES. Enquête sur la réception de *Candide* (S. Dafgård, N. Jacques-Lefèvre, A. Magnan, B. Melançon, J. Mény); Enquête sur les voltairiens (L. Bianchi, A. Magnan, C. Simonin); Enquête sur les « contes » de Voltaire (F. Tilkin, B. Aleksic, P. Delbouille). ACTUALITÉS. Relectures (J.-N. Pascal); Manuscrits en vente en 2002 (J.-D. Candaux); Bibliographie voltairienne 2002 (U. Kölving); Thèses (M. Cattoor); Comptes rendus (F. Bessire, C. Biet, L. Choudin, S. Corsini, I. Degauque, H. Duranton, U. Kölving, A. Magnan, J.-N. Pascal, A. Soprani, R. Trousson).

## Appel à contributions pour le numéro 3

### Nouveau débat: Voltaire philosophe ?

Dès lors qu'on parle des Lumières, on parlera de Voltaire, mais sans que cet « écrivain » soit réputé « philosophe » au même titre ou sur le même plan que d'autres auteurs du temps, comme Rousseau, Diderot, Montesquieu. Un vaste *Corpus des œuvres philosophiques de langue française* est en cours d'édition: aucun titre de Voltaire n'y figure, ce qui peut sûrement s'expliquer. Par ailleurs, la lecture de Voltaire réserve souvent aux littéraires l'évidence, l'intuition ou la perplexité, plus ou moins marquées selon les textes, d'un « reste » relevant d'une autre prise – « philosophique » celle-là? Il faut convenir que de tels repères ont varié dans l'espace et le temps, en fonction des critères, des courants de pensée, des aires culturelles, etc.

La question s'adresse donc aux philosophes de profession: elle concerne le statut de l'œuvre et la figure de Voltaire dans l'institution philosophique et dans l'histoire de la philosophie; mais le débat est très largement ouvert: il engage la perception de ce qui est philosophique et les définitions du philosophe aujourd'hui, y compris dans la rencontre personnelle et singulière de l'œuvre ou de tel ou tel écrit de Voltaire, ce qui naturellement est l'affaire de chacun.

Les participants sont invités à se référer à des textes précis, de Voltaire ou d'autres auteurs pour comparaison. Pour favoriser les échanges, il a paru souhaitable d'indiquer, sans exclusive, un titre particulier auquel la question peut être articulée: *Le Philosophe ignorant* (1766), dont on trouvera le texte dans le volume *Mélanges* de la Bibliothèque de la Pléiade et sur le site [societe-voltaire.org](http://societe-voltaire.org).

Un florilège de citations de Voltaire sur la philosophie et les philosophes sera également consultable sur le site [societe-voltaire.org](http://societe-voltaire.org): il pourra susciter des réactions et recevoir des compléments.

Les contributions seront reçues jusqu'au 15 mars 2004. Longueur souhaitée: 1500 à 6000 signes environ.

Le secrétariat du débat est assuré par Alain Sager, à qui l'on peut adresser dès maintenant des suggestions ou propositions: Alain Sager, 9 rue de La Fontaine, F-60180 Nogent-sur-Oise ([alain.sager@ac-amiens.fr](mailto:alain.sager@ac-amiens.fr)).

Les deux débats lancés respectivement dans le premier numéro (p. 127-181) et dans le second numéro des *Cahiers Voltaire* (p. 125-206) restent par ailleurs ouverts.

Coordinateur du débat « Pour une archive des génocides »: André Magnan, 1 côte de l'Hôpital, F-27120 Le Plessis-Hébert, ([a.magnan.sv@wanadoo.fr](mailto:a.magnan.sv@wanadoo.fr)).

Coordinateur du débat « Jouer Voltaire aujourd'hui »: Pierre Frantz, Tour Hellsinki (16 3 PA), 50 rue du Disque, F-75013 Paris ([frantzp@club-internet.fr](mailto:frantzp@club-internet.fr)).

## Enquêtes

Les enquêtes lancées dans les deux premiers numéros des *Cahiers Voltaire* restent ouvertes: voir le n° 1 des *Cahiers Voltaire*, p. 185-188 pour la présentation de l'enquête sur les Voltairiens, p. 207-212 pour l'enquête sur les contes, et le n° 2, p. 221-222, pour l'enquête sur la réception de *Candide*.

Coordinatrice de l'enquête sur les contes: F. Tilkin, 83 mont Saint-Martin, B-4000 Liège ([f.tilkin@ulg.ac.be](mailto:f.tilkin@ulg.ac.be)).

Coordinateur des enquêtes sur les Voltairiens et sur *Candide*: André Magnan, 1 côte de l'Hôpital, F-27120 Le Plessis-Hébert ([a.magnan.sv@wanadoo.fr](mailto:a.magnan.sv@wanadoo.fr)).

# Colloque. Voltaire et le livre

La Société Voltaire organise en octobre 2005 à Paris un colloque international sur «Voltaire et le livre» et lance un appel à communications. Les contributions des participants pourront entrer notamment dans l'une des rubriques ci-dessous :

**Voltaire lecteur** Les bibliothèques de Voltaire (notamment Cirey et Ferney) • Les emprunts de Voltaire aux bibliothèques publiques et privées • Les modes d'acquisition de ses livres: achats, échanges, hommages reçus, etc. • Son usage du livre: pratiques de conservation, de lecture, de référence • Représentations littéraires ou visuelles de Voltaire avec ses livres et de Voltaire lisant.

**Voltaire auteur** Le livre et la lecture dans la pensée et l'œuvre de Voltaire

• Livres, lecteurs, lectures et bibliothèques dans l'œuvre • Le livre idéal selon Voltaire • Les vertus prêtées par Voltaire au petit format, au format «portatif» • Voltaire et la typographie (et l'orthographe) • Voltaire et le régime légal du livre • Ses rapports avec les autorités de la librairie • Écriture et poétique du livre voltairien: les choix d'écriture déterminés par le livre à venir • Modalités de la maîtrise ou du contrôle de Voltaire sur ses livres: attributions, autorité et désaveu, etc. • Les «agents» éditoriaux de Voltaire.

**Voltaire éditeur** Voltaire et l'atelier: rapports avec les imprimeurs et les libraires • Les interventions de Voltaire en cours de production: ses exigences, sa part dans le financement • Voltaire et les cartons

• Voltaire et la diffusion de ses livres • Ses relations avec le monde du livre clandestin • Économie du livre voltairien: les prix, les tirages, les bénéfiques et leur affectation • Voltaire maître d'œuvre éditorial: «publisher» et/ou «editor» de Corneille, Frédéric II, Meslier et autres • Les souscriptions lancées par Voltaire.

Un comité scientifique est en cours de constitution. Les propositions de communication (titre et brève présentation du projet) doivent être adressées avant le 30 octobre 2004 à François Bessire, Faculté des Lettres, Université de Rouen, F-76821 Mont-Saint-Aignan cedex (colloque2005@societe-voltaire.org).

## Autour de Voltaire

### Hommage à René Pomeau

Le 7 avril 2003, Marianne Bastid-Bruguière a lu devant l'Académie des sciences morales et politiques une élégante et perspicace notice sur la vie et les travaux de René Pomeau, son prédécesseur à l'Institut. Le texte en a été publié (Institut 2003 n° 4bis).

### Conférences

Max Bayard présentera une conférence sur «Voltaire poète» au Cercle de poésie de l'Université angevine du temps libre le lundi 15 mars 2004 (date à confirmer) à 15h (salle 131, 14 rue Pocquet de Livonnières, 49100 Angers, tél. 02 41 88 96 41).

Dans le cadre des journées Voltaire à Ferney-Voltaire fin mai 2004, André Magnan donnera une conférence autour de Condorcet et l'édition de Kehl.

### Expositions

Le Musée Jacquemart-André à Paris (158 boulevard Haussmann, 75008 Paris, tél. 01 46 62 11 59 ou 01 45 62 39 94) présente du 15 octobre au 30 janvier prochain une exposition «Nicolas de Largillière, peintre du Grand Siècle». On peut y voir ou y revoir, placé dans la dernière salle avec

d'autres tableaux de la vie des lettres et des arts sous la Régence, le célèbre portrait de Voltaire peint par cet artiste, qui est l'une des pièces remarquables de l'iconographie voltairienne. Tous les jours de 10h à 18h, le lundi jusqu'à 22 h. Entrée: 9 euros.

La terre cuite de Voltaire assis du Musée Fabre à Montpellier est visible au Louvre jusqu'au 5 janvier 2004 dans le cadre de l'exposition «L'esprit créateur de Pigalle à Canova».

### Spectacles

#### Les Classiques contre-attaquent

Du 20 janvier au 30 août 2003, le Théâtre de la Huchette à Paris a repris son spectacle «Les classiques contre-attaquent» présentant, outre des textes de Rabelais et La Fontaine, «La vie mouvementée du jeune Candide». Le même spectacle a été présenté à Ferney-Voltaire en août 2003.

#### La Femme qui a raison

*La Femme qui a raison* a été jouée à Ferney-Voltaire par le Groupe théâtral gessien le 30 mai 2003.

#### Micromégas au Festival de Montpellier

Au Festival de Montpellier, la représentation de *Micromégas*, action lyrique en sept tableaux de Paul Méfano d'après Voltaire, prévue le 16 juillet 2003, a été annu-

lée pour cause de grève des intermittents du spectacle.

#### Zadig ou la destinée, de Voltaire

Un spectacle mis en scène par Emmanuel Leroy a été présenté en août 2003 au théâtre de Montreuil-sur-Mer.

#### Voltaire chez la duchesse

Pour accompagner une exposition et un colloque consacrés à la duchesse du Maine au château de Sceaux en septembre 2003, le musée de l'Île-de-France (Domaine de Sceaux) et le Centre de Musique baroque de Versailles ont présenté diverses manifestations visant à dresser un portrait musical de la duchesse, dont un «Voltaire chez la duchesse», spectacle conçu et mis en scène par Manuel Couvreur, avec Frédéric Dussenne, récitant, et Isabelle Sauveur, clavecin.

#### Candide 2000

André Morel a présenté son spectacle adapté de *Candide* à Ferney-Voltaire les 13 et 14 novembre 2003.

#### Micromégas

L'adaptation d'Ezéchiel Garcia-Romeu et de Pascale Pinamonti, mise en scène par E. Garcia-Romeu, sera présentée au Théâtre national de Chaillot du 8 au 31 janvier 2004. Renseignements au 01 53 65 30 00 et [www.theatre-chaillot.fr](http://www.theatre-chaillot.fr)

A Champigny-sur-Marne, le 8 février 2004 à 16h, *Micromégas*, action lyrique en sept tableaux de Paul Méfano d'après Voltaire (Centre Olivier Messiaen, tél. 01 47 06 17 76).

A Forbach, du 18 au 20 mars 2004, *Micromégas*, par le Carreau, Scène nationale de Forbach et de l'Est Mosellan (tél. 03 87 84 64 34).

#### Le Candide de Bernstein

L'Opéra de Rennes donnera trois représentations du *Candide* de Bernstein, le vendredi 19 mars à 20h30, le dimanche 21 mars à 16h et le mardi 23 mars à 20h. Direction musicale: Giuseppe Grazioli; mise en images et vidéo: Fabio Iaquone. Location à partir du 6 février: 02 99 78 48 68.

#### Le Droit du seigneur

Martial Poirson (13 avenue Charles de Gaulle, 78230 Le Pecq, martialp@ifrance.com) organise à la Comédie française le 17 mai 2004 une lecture du *Droit du seigneur*.

## Publications

### Livres scolaires et livres de poche

Voltaire, *Candide ou l'optimisme*, éd. présentée, établie et annotée par Fr. Deloffre, collab. J. Hellegouarc'h, Paris, Gallimard, 2003, Folio classique n° 3889, 259 p.

Voltaire, *Candide ou l'optimisme*, dossier réalisé par Alain Sandrier, lecture d'image par Alain Jaubert, Folio plus classiques, Gallimard, 2003, 228 p.

*Candide, Voltaire*, par Sophie Le Ménahèze, Bordas, 2003, L'Œuvre au clair, 128 p.

Waterlot, Guislain, *Le Vocabulaire de Voltaire*, Paris, Ellipses, Vocabulaire de, à paraître en 2003, 64 p., 5 euros.

Voltaire, *Le Siècle de Louis XIV*, éd. J. Hellegouarc'h et S. Menant, avec le concours de Ph. Bonnichon et A.-S. Barovecchio, Paris, à paraître en décembre 2003, Le Livre de poche classique. Edition du texte de 1753.

Voltaire, *Traité sur la tolérance*, Paris, Gallimard, à paraître en 2003, Folio, 2 euros.

### Voltaire ressuscité

Espmark, Kjell, *Le Voyage de Voltaire*, version française d'Hubert Nyssen d'après une traduction du suédois par Marc de Gouvenain et Lena Grumbach, Actes Sud, 234 p., 20 euros. Voir «Voltaire ressuscité» par Hector Bianciotti, *Le Monde* du 30 mai 2003.

## Un Dictionnaire général de Voltaire

*Dictionnaire général de Voltaire*, publié sous la direction de Raymond Trousson et Jeroom Vercruyse, Paris, Champion, 2003, Dictionnaires et références, 1264 p., 160 euros.

### Sept tragédies

Voltaire, *Sept tragédies*, présentées par Thierry Berton, Chez l'auteur, 2003, 23 euros. Pour contacter l'auteur ou commander le livre dans sa version imprimée, ty.berton@club-internet.fr; on peut obtenir l'e-book au prix de 12,5 euros à [www.numilog.com](http://www.numilog.com)

Les pièces éditées sont *Œdipe*, *Brutus*, *Zaïre*, *Adélaïde Du Guesclin*, *Alzire*, *Mahomet* et *Mérope*.

### Voltaire, ses livres et ses lectures

Un catalogue électronique des livres de la bibliothèque de Voltaire et de ceux qu'il a lus ou consultés, préparé sous la direction d'Andrew Brown et d'Ulla Kölving. La version zéro a été présentée à la Bibliothèque nationale de Russie lors de l'inauguration de la nouvelle salle Voltaire en juin 2003; la version 1 sera commercialisée en 2004.

### Ouvrages de la bibliothèque de Voltaire sur internet

A l'occasion de la célébration du 300<sup>e</sup> anniversaire de la ville de Saint-Petersbourg en 2003, la Bibliothèque nationale de France et la Bibliothèque nationale de Russie ont réalisé en coopération un site mettant à la disposition des chercheurs deux ouvrages annotés provenant de la bibliothèque de Voltaire conservée à Saint-Petersbourg. Parmi les quelques 7000 volumes de cette bibliothèque, dont près de 1700 sont annotés, le choix - difficile - s'est porté sur *De l'Esprit* de Claude-Adrien Helvétius et sur la *Lettre à Christophe de Beaumont, archevêque de Paris* de Jean-Jacques Rousseau. Voir [gallica.bnf.fr/Voltaire/](http://gallica.bnf.fr/Voltaire/)

## Un centre international autour de la bibliothèque de Voltaire

Le projet d'un centre international établi autour de la bibliothèque de Voltaire, dans lequel la France est partie prenante, a

été lancé à Saint-Petersbourg au mois de juin 2003.

Objet de coopération entre la France et la Russie et exemple de la participation française aux célébrations du tricentenaire de la fondation de Saint-Petersbourg, ce «Centre européen des Lumières-Fonds Voltaire» sera un lieu d'études et de conservation des ouvrages littéraires du siècle des Lumières, notamment la bibliothèque de Voltaire conservée à la Bibliothèque nationale de Russie.

Parmi les partenaires: le Ministère de la culture et de la communication russe, la Bibliothèque nationale de Russie, la Bibliothèque nationale de France, l'Ambassade de France à Moscou, l'Institut français de Saint-Petersbourg, le Ministère des Affaires étrangères français.

## L'Institut et musée Voltaire aujourd'hui

Dirigé de 1971 à 2002 par Charles Wirz, qui en a fait un incomparable instrument de recherche sur les fondations solides créées par Theodore Besterman, l'Institut et musée Voltaire est depuis cette année sous la responsabilité de François Jacob. D'emblée, un souffle nouveau se remarque qui tend à ouvrir sur le monde cette bibliothèque bien connue des chercheurs. En effet, la principale innovation apportée par François Jacob est la création d'expositions temporaires annuelles, qui occuperont tout le premier étage du bâtiment et qui s'accompagneront d'un cycle de rencontres autour du thème proposé.

Parce que la Chine a toujours représenté pour Voltaire un lieu d'élection, le premier thème choisi était *Voltaire et la Chine*. Une exposition, conçue avec le concours de la Bibliothèque-musée de la Comédie-Française et de l'Université de Pékin, présentait des documents rares, peu connus du public: témoignages de la représentation de *L'Orphelin de la Chine* à Tianjin, non loin de Pékin; maquettes de décor et de costumes de Vercors pour la représentation de *L'Orphelin* à la Comédie-Française en 1965; éditions, lettres et tableaux montrant ce qu'était la Chine au XVIII<sup>e</sup> siècle pour Voltaire et ses contemporains.

Inaugurée le 5 mai, l'exposition s'est prolongée jusqu'au 4 octobre 2003. Elle était accompagnée d'un cycle de conférences joliment baptisées «Nuits des Délices».

«Voltaire à l'Opéra» sera le thème des «Nuits» de l'année prochaine, du 4 mai au 8 octobre 2004. Au programme: une rétrospective des opéras inspirés d'œuvres de Voltaire, plusieurs concerts, dont la création genevoise du *Candide* de Jean-Marie Curti, directeur de l'Opéra-Studio, et plusieurs rencontres de musiciens ou de

spécialistes, parmi lesquels: Olivier Bara, spécialiste de l'opéra comique; Jacques Berchtold, professeur à l'Université de Paris III; Pierre Brunel, professeur à l'Université de Paris IV-Sorbonne; Damien Colas, chercheur au CNRS; Jean-Marie Curti, directeur de l'Opéra-Studio de Genève; Pierre Frantz, professeur à l'Université de Paris IV-Sorbonne; Marian Hobson, professeur à l'Université de Londres; François Jacob, directeur de l'Institut et musée Voltaire; Vincent Petitjean, étudiant comparatiste, spécialiste de Samuel Ramey; Henri Rossi, maître de conférences à l'Université d'Amiens; Jacques Tchamkerten, responsable de la bibliothèque du Conservatoire (Paris).

Le programme sera diffusé sur le site de l'ImV, [www.ville-ge.ch/imv/](http://www.ville-ge.ch/imv/)

Par ailleurs, le catalogage des imprimés se poursuit. Rappelons que ce catalogue est informatisé pour les livres entrés à partir de 1985 - partiellement pour les collections anciennes - dans les bases disponibles à [www.biblio.unige.ch/ville/](http://www.biblio.unige.ch/ville/). Tous les imprimés relatifs à la musique et au théâtre (nouvelles cotes WM et WT) y sont disponibles. S'agissant des manuscrits, un nouvel inventaire sommaire mais exhaustif est en cours d'établissement. Il pourra dès la fin de l'année être consulté dans la salle de lecture.

## Lunéville

3 janvier 1719, 1736, 1744, 1755, 1762, 1789, 1-2 janvier 1814, 1849, 1908, 1961, 2 janvier 2003. Voilà la litanie des incendies survenus dans le château de Lunéville, l'un des lieux majeurs du souvenir voltairien. C'est peu de dire que Lunéville est marqué par le feu, si l'on considère en outre la mort du roi Stanislas brûlé dans sa robe de chambre en 1766.

### Le 2 janvier 2003 : l'incendie

Le 2 janvier dernier, en fin d'après-midi, un terrible incendie a gravement endommagé le château de Lunéville. Provoqué par un court-circuit dans la chapelle, le feu, attisé par un vent soufflant à plus de 100 km/h, enflamma les toitures placées dans l'axe du vent et rendit les efforts des pompiers complètement vains. La charpente de la chapelle, celle du musée et celles des appartements ducaux brûlèrent entièrement et s'effondrèrent jusqu'au rez-de-chaussée, entraînant et incendiant les planchers des étages inférieurs. Dès lors, de ce château, qui doit probablement à Voltaire son titre de «Versailles lorrain», et qui, de l'avis de nombreux Lunévillois, était quelque peu en déshérence, parent pauvre des subventions des collectivités, l'aile droite avec la chapelle, chef-

d'œuvre de Germain Boffrand, a été détruite dans sa presque totalité. Si la façade offre paradoxalement une image à peine altérée, à l'intérieur, c'est le spectacle affligeant des lendemains d'incendie: poutres centenaires calcinées, ferronneries tordues, plafonds troués, vide impressionnant des salles où subsistent debout quelques colonnes en pierre. La plus grande partie des collections du musée a ainsi disparu. Seules les collections militaires, témoignage de Lunéville cité cavalière, ont été sauvées pour la plupart. Mais sur cette aile droite, tout proches de la place Stanislas, les petits appartements du médecin de Stanislas ont été épargnés: c'est là qu'Émilie Du Châtelet recevait Saint-Lambert, son dernier et funeste amour.

### La reconstruction

La stupeur et la tristesse passées, un mouvement national, une mobilisation incroyable se sont esquissés en faveur d'une prompt reconstruction, à l'image du parlement de Bretagne à Rennes. Une collecte de fonds est entreprise. Diverses manifestations ont lieu à son profit tout comme la parution aux Editions de l'Est, d'un livre intitulé *L'Appel de Lunéville*, avec les signatures de François Nourissier, de Jean-Jacques Aillagon, ministre de la Culture, des professeurs François Pupil et François Roth, de Pierre Miquel, d'Otto de Habsbourg-Lorraine, etc.

Très vite des échafaudages ont été montés, des protections provisoires mais efficaces mises en place. La volonté politique, classant cette reconstruction en cause nationale, s'est affirmée pour une remise en état rapide. La chapelle, dont la rénovation était prévue cette année, sera la première partie du château à être reconstruite.

D'ici là, l'effort se portera sur l'aménagement des jardins - les Bosquets - qui sont une part importante de ce patrimoine. Des animations estivales destinées au grand public sont envisagées et un parcours pédagogique permettra de découvrir l'histoire des jardins, celle du château, évoquant les nombreux incendies qui l'affectèrent et le chantier en cours.

Un proverbe lorrain résume les grandes heures de Lunéville: «Les plus belles cérémonies à voir au monde étaient le couronnement d'un empereur d'Allemagne à Francfort, le sacre d'un roi de France à Reims et l'enterrement d'un duc de Lorraine à Nancy». Eu égard à ce passé prestigieux, sur ces ruines et ces cendres, puissent tous les Français, les Voltairiens fidèles, amateurs ou mécènes, faire preuve de générosité pour la renaissance de ce château. Si vous souhaitez participer financièrement à la résurrection du château des Lumières et à la reconstitution

des collections de son musée, libellez vos chèques à l'ordre de la Fondation du Patrimoine-Lunéville, Château des Lumières, et envoyez-les à Fondation du Patrimoine, BP 43, F-54303 Lunéville cedex. Renseignements au 0 800 95 04 54 (appel gratuit).

### Histoire d'un lieu voltairien

C'est le duc de Lorraine Léopold I<sup>er</sup> (Innsbruck 1679-Lunéville 1729) qui décida la construction du château de Lunéville. A la veille de l'occupation de Nancy par les troupes françaises, le 2 décembre 1702, il partit précipitamment se réfugier à Lunéville. A la place du vieux château Renaissance qui s'y trouvait, il projeta de faire construire le château actuel. Édifié d'après les plans de Germain Boffrand, futur architecte officiel du duc, le château fut dès janvier 1719 gravement incendié. La construction de la chapelle actuelle fut alors réalisée l'année suivante par Boffrand dans le même style que les chapelles royales de Versailles et de Bruxelles.

Léopold, esprit ouvert, créa une bibliothèque, une chambre de physique, un *cabinet des herbes* dans le château et, à ses côtés, un collège militaire qui firent tous l'admiration de l'Europe.

Le château de Lunéville, symbole de l'indépendance retrouvée de la Lorraine, deviendra symbole de son assimilation à l'espace français. Petit pays d'entre deux, la Lorraine dut se défendre bec et ongles pendant 700 ans, face à ses deux puissants voisins, l'Empire et la France. Si la perte de son indépendance était inéluctable, la cour de ses derniers ducs brillera avec éclat en ce début du XVIII<sup>e</sup> siècle et pendant près de 70 ans en ce château de Lunéville.

Haut lieu de mémoire, il fut le lieu de naissance de la majorité des seize enfants de Léopold et de son épouse Elisabeth-Charlotte d'Orléans, sœur du Régent. Le futur duc François III, époux de Marie-Thérèse de Habsbourg puis empereur sous le nom de François I<sup>er</sup>, fondateur de la dynastie des Habsbourg-Lorraine, père de la reine Marie-Antoinette, y est né le 8 décembre 1708. Jusqu'à sa mort en 1729, le duc Léopold, sa famille et sa cour y résidèrent. La régente, duchesse douairière de Lorraine, Elisabeth-Charlotte, y vécut jusqu'à son départ le 6 mars 1737. Elle y attendra l'arrivée de son fils, le nouveau duc François III en novembre 1729 et son départ définitif de Lorraine en avril 1731 après qu'il lui eut confié la régence du duché. Elle y fêtera, avec tous les Lorrains, le mariage de son fils célébré à Vienne en février 1736, tout en s'inquiétant de l'avenir du duché. Elle dut se résoudre, après avoir célébré la veille de son départ le mariage de sa fille Elisabeth-Thérèse avec

le roi de Sardaigne, à abandonner le château pour celui de Commercy, suite au traité de Vienne accordant le duché de Lorraine au beau-père du roi de France Stanislas Leszczyński.

L'ancien roi de Pologne fut un duc de Lorraine bienveillant (1737-1766), un souverain philosophe protecteur des arts et des lettres, et auquel les Lorrains décernèrent avec juste raison le qualificatif de *bienfaisant*. Le château de Lunéville est bien connu comme un véritable monument du siècle des Lumières. Montesquieu, Maupertuis, La Condamine, Helvétius, le comte de Sade y furent invités. En 1748 et 1749, le roi Stanislas y accueillit pour de longs séjours Voltaire et Mme Du Châtelet. La belle Emilie y mourut en accouchant d'une petite fille, fruit de sa liaison avec le poète Saint-Lambert.

Transformé après la mort du roi en caserne pour les *Gendarmes rouges*, le château accueillit les plénipotentiaires du traité de Lunéville en 1802. Outre sa contribution à la renommée de Lunéville citée cavalière, avec l'accueil d'expositions, il participa à la notoriété des faïences de Lunéville.

Propriétaire du château, la ville de Lunéville le céda en l'an 2000 pour le franc symbolique au Conseil général du département et c'est désormais celui-ci avec son président qui se fait le coordinateur de toutes les bonnes volontés pour la reconstruction du château. [A. Courbet]

## Dernières nouvelles

Dans un communiqué du 17 juillet 2003, le Ministère de la Culture a annoncé la création d'un Comité d'honneur pour soutenir son action en faveur de la restauration du Château de Lunéville.

Dès que la loi sur le mécénat sera votée, le ministre lancera, avec l'appui de ce comité d'honneur, regroupant d'éminentes personnalités, une campagne d'appel au mécénat auprès d'entreprises françaises. Les sommes recueillies aideront à la reconstruction de la chapelle du château et, dans un premier temps, de l'escalier y conduisant.

Enfin, notons que la Commission supérieure des monuments historiques s'est réunie le 7 juillet pour examiner les solutions à mettre en œuvre pour la restauration du château. Elle a entre autres souhaité qu'une étude préliminaire générale soit lancée dans les meilleurs délais afin de permettre de déterminer les priorités. Ces études feront suite aux interventions d'urgence qui se sont achevées le 15 juillet et qui ont permis le dégagement des décombres, les étalements et la pose d'un parapluie de protection, la consolidation

ou la dépose des décors et gypseries, le tri des éléments à conserver.

Consulter : [www.ville-luneville.fr/histoire/archi/chateau/historique.htm](http://www.ville-luneville.fr/histoire/archi/chateau/historique.htm), [www.ville-luneville.fr](http://www.ville-luneville.fr), et [www.ac-nancy-metz.fr](http://www.ac-nancy-metz.fr)

Une exposition présente l'histoire du château et évoque son avenir au lendemain de l'incendie. [L. Choudin et A. Courbet]

## Courrier

Cette rubrique peut accueillir des demandes d'informations, des appels à contributions ou des réflexions.

La note de lecture que nous publions évoque Voltaire sous un double signe poétique du siècle dernier, dont celui de Paul Valéry, auteur par ailleurs d'un admirable *Discours* prononcé le 10 décembre 1944, en Sorbonne, à l'occasion du 250<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de Voltaire.

### « L'ascendance voltairienne » de l'Istituto di Skriptura, Bruxelles

Paul VALÉRY, André FONTAINAS, *Correspondance 1893-1945, Narcisse au monument*, éditée par Anna Lo Giudice avec *Entrée au monument* par Leonardo Clerici de l'Istituto di Skriptura, Bruxelles, Paris, Le Félin, 2002, 382 p.

Certains aspects de la correspondance échangée entre 1893 et 1945 par Paul Valéry et André Fontainas\*, deux poètes de la génération symboliste, « par la seule force du verbe et du substantif », rappellent à Leonardo Clerici les exigences d'un Rivarol (p. 17) ou d'un Voltaire (p. 19). Pour Paul Valéry, son amitié avec André Fontainas et le souvenir de Mallarmé qu'ils y entretenaient, est, comme il l'écrit dans sa lettre à Fontainas du 23 juillet 1920, « un monument du XIX<sup>e</sup> siècle » (p. 247). Par conséquent, Leonardo Clerici peut intituler *Entrée au monument* son essai qui précède les lettres, préfacées, transcrites et admirablement annotées par Anna Lo Giudice.

Pour Clerici, lui-même poète et philosophe, directeur de l'Istituto di Skriptura (Bruxelles), c'était aussi l'occasion d'en présenter le *manifesto*. L'idée de Valéry, qui en 1932 et 1933 réitéra l'existence d'une communauté voire d'une société des esprits réunis en un institut international, trouvera-t-elle de nos jours, dans l'activité de l'Istituto di Skriptura, « cette notion de correspondance et de coopération intellectuelle d'ascendance voltairienne » (p. 19) ? Le programme éditorial et hermétique de l'Istituto renouvelle le procédé figuratif du *Dictionnaire* de Bayle – mais aussi de celui du dictionnaire, porta-

tif, de Voltaire : « âme ou danse, dictionnaire philosophique ou pirouette ... ». Et Clerici d'expliquer l'*Entrée au monument* : « les métaphores deviennent l'idée principale autant que la comparaison désigne le procédé succédant et continu, cette élégance dont il était question chez Voltaire dans sa lettre à l'Académie ainsi que sa lettre sur Œdipe dont la rime tragique nous rapproche d'une certaine gloire de Brutus (cf. Commerce de 1924) » (p. 19-20).

Par ailleurs, dans la correspondance même de Valéry et de Fontainas, on peut trouver quelques échos des lectures voltairiennes de l'auteur de *L'Introduction à la méthode de Léonard de Vinci*. On voit le plaisir de Valéry à disposer, dans la propriété de sa belle-sœur, Germaine Descolis, à Plaisance, d'une « classique bibliothèque de maison de campagne – avec le Voltaire complet que vous savez » (à Fontainas, 17 août 1899, p. 146). Pendant la Première guerre mondiale, le 1<sup>er</sup> décembre 1915, Valéry songe à l'époque de la publication du *Siècle de Louis XIV* et de celle du premier volume de l'*Encyclopédie* de Diderot et de d'Alembert : « Le temps n'est plus d'Athènes dissolue – et pourtant j'avoue que l'époque de mon cœur se place vers 1750. J'aime mieux Voltaire que de prendre le Métro » (lettre à Fontainas, p. 213). Cette profession de foi peut être lue comme la réponse au rêve d'une histoire littéraire idéale dans laquelle Fontainas prédisait : « votre œuvre [celle de Valéry] fera un jour la pige à celle de Hugo et à celle de Voltaire réunies » (lettre de Fontainas à Valéry du 29 septembre 1915, p. 209) . [Branko Aleksi]

## Nouveaux adhérents

Max BAYARD, 18 rue Pablo Neruda, 49000 Angers, France

Sven BJÖRKMANN, Källgatan 8, 19332 Sigtuna, Sverige (sven.bjorkman@romanska.uu.se)

Carol BLUM, 8 Chickadee Way, Setauket, NY 11733, U.S.A. (carol.blum@sunysb.edu)

Claire CHAPUIS-JOURNIAC, 2 rue Küss, 75013 Paris, France (clarajou@hotmail.com)

Sylvère CHOSSAT, Le Bourg, 01560 Lescheroux, France

Jean-Claude DAGNET, Résidence Madinina, Bloc 4, apt 45, 2<sup>e</sup> étage, Front de mer, 97110 Pointe-à-Pitre, Guadeloupe

J. A. DAINARD, 73 Bernard Avenue, Toronto, Ontario M5R 1R6, Canada (adainard@chass.utoronto.ca)

Omer Jan DE MEYST, 48 Duivekeetstraat, 9300 Aalst, Belgique (vzw.smac@advalvas.be)

Jean-Louis DEBRIS, 11 rue de Marignan, 03100 Montluçon, France

Marcel DEMURGER, 1 rue Nationale, 37150 Chisseaux, France

Julie DESCHAMPS, 1479 route de Merlimont, 62180 Rang-du-Flers, France (deschamps.julie@wanadoo.fr)

France DUMÉNIL, 8 rue des Chanailles, 30320 Marguerites, France

Jean EHRARD, 4 rue Lafayette, 63200 Riom, France (jean.ehrard2@wanadoo.fr)

Nathalia ELAGUINA, Bibliothèque nationale de Russie, Sadovaïa ul. 18, Saint-Pétersbourg, Russie

Daniel GLOOR, 14 rue de Rive, 1260 Nyon, Suisse (daniel\_gloor@swissonline.ch)

Rik HOLLEVOET, Kardinaal Mercierstraat 98, 8000 Bruges, Belgique (info@hotel-approach.com)

Sergey V. KOROLEV, Tchernyshevskogo sq. 7-15, 196128 Saint-Pétersbourg, Russie (bookart@yandex.ru)

Marie LECA-TSIOMIS, 17 place d'Aligre, 75012 Paris, France (marie.leca@mageos.com)

Sophie LE MENAHEZE, 3 rue Lécluse, 75017 Paris, France (s.lemenahze@noos.fr)

Anne LETULLE, 16 rue de l'Elysée, 75008 Paris, France (aletul@club-internet.fr)

Florence LOTTERIE, 10 rue Steinlen, 75018 Paris, France

Alicia MONTOYA, Stationsstraat 25, 1391 GL Abconde, Pays-Bas

Halima OUANADA, Résidence Agapanthes 69, 58 rue Schott, 67000 Strasbourg, France

Michel PIANFETTI, 556 route du Château, 01280 Prévessin-Moëns, France (michel.pianfetti@tiscali.fr)

Martial POIRSON, 13 avenue Charles de Gaulle, 78230 Le Pecq, France (martialp@ifrance.com)

O. RACT-MADOUX, Jadis et naguère, 166 faubourg Saint-Honoré, 75008 Paris, France

Walter E. REX, 287 Alvarado Rd, Berkeley, CA 94705-1512, U.S.A. (tedrex@aol.com)

Alain SAGER, 9 rue Jean de La Fontaine, 60180 Nogent-sur-Oise, France (alain.sager@ac-amiens.fr)

Jacques SIMON, 6 allée des Goëlands, 56470 Saint-Philibert, France

Charlotte SIMONIN, Bâtiment A, 4 rue Gustave Rouanet, 75018 Paris, France (chajoin@aol.com)

Vladimir A. SOMOV, Turku ul. 9-3-11, 192071 Saint-Pétersbourg, Russie (vassom@inbox.ru)

Johan VELTER, Gentbruggestraat 106, 9040 Gent, Belgique (johan.velter@gent.be)

André WAGNIÈRE, 16 boulevard des Tranchées, 1206 Genève, Suisse (awagniere@ftci.com)

Helmut Leo WATZLAWICK, 22 chemin de l'Esplanade, 1214 Vernier-Genève, Suisse (wtzwick@vtx.ch)

## Informations pratiques

### Echéancier

Au plus tôt, règlement des cotisations pour 2003 et 2004.

15 février 2004 : date limite d'envoi des contributions pour le *Bulletin* n° 6.

31 mars 2004 : date limite d'envoi des contributions pour le n° 3 des *Cahiers Voltaire*.

15 mai 2003 : Assemblée générale de la Société Voltaire à Versailles.

30 octobre 2004 : date limite d'envoi de propositions pour le colloque « Voltaire et le livre ».

### Cahiers Voltaire

Les textes destinés aux *Cahiers Voltaire* doivent être adressés au rédacteur, Ulla Kölving, BP 44, F-01212 Ferney-Voltaire cedex, tél. 04 50 28 06 08 ; télécopie 04 50 40 13 09 (uk@cr8.net).

### Correspondants

Pour l'Allemagne: Ute VAN RUNSET (Richardstr. 68, D-40231 Düsseldorf).

Pour la Belgique: Françoise TILKIN (Université de Liège, Département de Langues et Littératures romanes, 3 place Cockerill, B-4000 Liège, f.tilkin@ulg.ac.be).

Pour le Canada: David W. SMITH (161 Colin Avenue, Toronto, Ontario M5P 2C5, Canada, dwsmith@chass.utoronto.ca).

Pour la Grande-Bretagne: Richard E. A. WALLER (Dept of French, University of Liverpool, P. O. Box 147, Liverpool, L693BX, G. B., reawall@liv.ac.uk).

Pour l'Italie: Lorenzo BIANCHI (Via Cesare da Sesto 18, I-20123 Milano, lorenzo.bianchi@unimi.it).

Pour la Suède: Sigun DAFGÅRD (Hornsgatan, 72, S-11821 Stockholm, dafgard@zeta.telenordia.se).

Pour New York: Jean-Pierre BUGADA, 253 West 53rd Street, Apt 5H, New York, NY 10023, USA (bugadaj@un.org).

Les volontaires pour d'autres pays ou régions sont priés de se faire connaître auprès du secrétaire (ab@cr8.net).

### Bulletin

Tous les textes destinés au *Bulletin* doivent être expédiés à sa rédactrice: Françoise Tilkin, Université de Liège, Département de Langues et Littératures romanes, 3 place Cockerill, B-4000 Liège (f.tilkin@ulg.ac.be).

### Cotisation pour 2004

La cotisation pour 2004 peut être acquittée par chèque ou carte de crédit (Visa ou Mastercard: indiquer le numéro et la date d'expiration). Cotisation ordinaire: 30 euros. Étudiants: 20 euros. Membres bienfaiteurs: 40 euros et plus. Paiements à envoyer à Jean-Noël Pascal, 11 place Didier-Daurat, F-31270 Cugnaux.

### Information générale

Pour toute question ou information, prière de s'adresser au secrétaire: Andrew Brown, BP 44, F-01212 Ferney-Voltaire cedex, tél. 04 50 28 06 08 ; fax 04 50 40 13 09 (ab@cr8.net).